

Секция «Теория, история и методология перевода»

Специфика перевода сниженной лексики в пространстве художественного текста

Маджарова София Георгиевна

Студент

Ставропольский государственный университет, факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: sonya-madzharova@yandex.ru

В данной статье мы рассмотрим специфику перевода сниженной лексики на примере произведения D. Salinger «The Catcher in the Rye» и его перевода, выполненного Р. Райт-Ковалевой. При анализе способов перевода сниженной лексики мы опирались на классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым, которая включает в себя следующие примы: опущение, добавление, компенсация, описательный перевод, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, смысловое развитие (Комиссаров, 1990:173), классификацию Т. А. Казаковой, включающей в себя такие примы, как: нейтрализация, эмфатизация, функциональная замена (Казакова, 2002:140).

Можно отметить, что при переводе сниженной лексики в данном произведении широко используется **лексико-семантическая замена** – «способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований». (Комиссаров В. Н.1990:161).

Например,

They advertise in about a thousand magazines, always showing some hotshot guy on a horse jumping over a fence. (Salinger,1968:56) – Ее печатают чуть ли не в тысяче журналов - этакий хлюст, верхом на лошади, скачет через препятствия. (Сэлинджер, 1991:63)

В приведенном выше примере автор привносит в речь персонажей нестандартные единицы, используемые не в своем прямом значении, а, следовательно, вызывающие некоторую ассоциативно-образную связь у реципиента. Так, разговорное прилагательное *hotshot* (пробивной, напористый, преуспевающий, опытный, знающий; склонный к лихачеству, идущий на ненужный риск) принимает значение «высочки», однако, переводчик, пытаясь в полной мере отразить непринужденность беседы и манеру говорения персонажа, интерпретирует его с помощью низкого коллоквиализма «этакий хлюст». Здесь переводчик следует авторскому посылу с помощью адекватно подобранной единицы, перевода, точно отражает экспрессивно-оценочный бэкграунд ситуации высказывания. В данном примере можно говорить о таком переводческом приеме как **смысловое развитие** или **модуляция**.

При переводе, также, встречается использование такого прима как **эмфатизация**. Данный прием прямо противоположен нейтрализации и используется с целью усилить в переводящем языке экспрессивность переводческой единицы, но поскольку он очень сильно влияет на содержание коммуникации, с ним следует обращаться весьма осторожно. Например,

That isn't too far from this crummy place, and he comes over and visits me practically every week end. (Salinger, 1968:34) - Это не очень далеко отсюда, от этого треклятого

санатория, он часто ко мне ездит, почти каждую неделю. (Salinger, 1968:41)

В приведенном выше высказывании переводчик с целью придать предложению большую эмоционально-негативную окраску заменяет нейтральное прилагательное *crumby* (убогий, захудалый, второсортный, низкопробный; некачественный) на вульгаризм *треклятый*. Здесь переводчик посчитал нужным усилить эмфазу данного слова с целью наиболее полно отразить душевное состояние героя, его отношение к ситуации, в которую он попал.

Литература

1. 1. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка.- Л.: Издательство Ленинградского университета, 1985. – 316 с.
2. 2. Казакова Т. А. Практические основы перевода: Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002. – 320 с.
3. 3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1990. – 173 с.
4. 4. D. Salinger «The Catcher in the Rye» - М.: Progress Publishers, 1968. – 213 с.
5. 5. Сэлинджер Д. Д. Над пропастью во ржи - М., 1991. – 245 с.